|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Speaker | Timecode | Text | Scene Marker | Segment Marker |
|  |  | ZLOMENÁ KORUNA |  |  |
|  |  |  | ( orig: La Corona Partida ) |  |
|  |  | Preklad: Michal Gašpar |  |  |
|  |  | 0907776641; miguel@portugal.sk |  |  |
|  |  | Úprava: Monika Radványiová |  |  |
|  |  | 0905273645; joginko@gmail.com |  |  |
|  | 00:00---------- |  |  | 1 |
|  | 00:16 |  | TITULOK 00:16 MADRIGALECHO, 23. JANUÁRA 1516 |  |
|  | 00:24---------- |  |  | 2 |
|  | 00:00:24 |  | INT. – 00:00:24 |  |
| CISNEROS |  | Mnoho kráľovstiev sa rozpadlo..po smrti svojich kráľov. - - Nech Boh dá, aby sme sa tomu vyhli. – Preto je veľmi dôležité poznať pravdu. - Doba sa zdá príhodná... ale váš starý otec Fernando umiera na druhej strane steny... a blížia sa neisté časy. – Niečo podobné sme tu už zažili po smrti Jej Katolíckeho Veličenstva. | (zMO) (VO) |  |
|  | 00:58---------- |  |  | 3 |
|  | 00:01:02 |  | TITULOK 00:01:02 ZLOMENÁ KORUNA |  |
|  | 00:01:12 | TITULKY |  |  |
|  | A 01:23---------- |  |  | 4 |
|  | 00:01:23 |  | EXT. – 00:01:23 |  |
| MUŽI |  | /po latinsky – orig./ | (MO+VO) |  |
|  | 05:43---------- |  |  | 5 |
|  | 00:05:44 |  | INT. – 00:05:44 |  |
| FERNANDO |  | Vstúpte. | (MO) |  |
| CABRERA |  | Veličenstvo..vaša manželka stanovila v poslednej vôli, aby boli uhradené jej dlhy. | (MO) |  |
| FERNANDO |  | Tak to urobte. | (VO) |  |
| CABRERA |  | Obávam sa..že na to nemáme peniaze. | (VO) |  |
| FERNANDO |  | Zhromaždite majetok kráľovnej a spravte dražbu..Výnos bude stačiť. | (VO) |  |
| CABRERA |  | Z jej dedičstva nezostane nič. | (VO) |  |
| FERNANDO |  | Povedal som. - Poslednú vôľu mojej manželky treba vo všetkom rešpektovať. | (zMO) |  |
|  | 06:12---------- |  |  | 6 |
| FUENSALIDA |  | Veľvyslanci zasielajú prejavy sústrasti. – Sú radi, že je v Kastílii všetko v poriadku. | (zMO) |  |
| FERNANDO |  | To je náš zámer. | (VO) |  |
| FUENSALIDA |  | Avšak..list z Flámska sa zdržal. | (VO) |  |
| CHACÓN |  | Oneskoril sa viac, ako je prijateľné? | (VO) |  |
| FUENSALIDA |  | Možno predpokladať, že arcivojvoda Felipe nepovažoval za vhodné oznámiť to doňi Chuane. | (zVO) |  |
| FERNANDO |  | Myslel si, že nás tým raní, ale v skutočnosti nám tým poslúžil. - Hlupák. - Ak odloží návrat mojej dcéry do Kastílie, budeme mať viac času na upevnenie vlády. | (zMO) |  |
|  | 06:44---------- |  |  | 7 |
| FUENSALIDA |  | Ale ak sa váš zať rýchlo nevydal na more... tak niečo bráni jeho túžbe po korunovácii. | (VO) |  |
| FERNANDO |  | Choďte do Flámska. – Zistite mi všetko o vzťahu mojej dcéry k jej manželovi. - Postarajte sa o to... aby sa jej cesta odložila. – Čakón...počkajte. - Potrebujem Sisnerosa. | (VO) |  |
|  | A 07:16- 07:31---------- |  |  | 8 |
|  | 00:07:31 |  | INT. – 00:07:31 |  |
| FERNANDO |  | Eminencia. - Vitajte v meste Toro. - Poďte so mnou. - Ďakujem, Čakón. - - Vy ako strohý muž oceníte pobyt v tomto paláci. | (zMO) |  |
| CISNEROS |  | Poznáte ma, tak ma ušetrite predslovov. Prečo som mal prísť? | (VO) |  |
|  | 08:01---------- |  |  | 9 |
| FERNANDO |  | Nie som svätec, ktorého uctievate. – Verte mi, že radšej by som vás videl na vašej univerzite v Alkalá. – Medzi knihami ste doma. | (VO) |  |
| CISNEROS |  | Taký trest by ma potešil najviac. | (VO) |  |
| FERNANDO |  | /smiech/ Ja viem, ja viem. - Ale tým by sme zradili poslednú vôľu Izabel. | (VO) |  |
|  | 08:30---------- |  |  | 10 |
|  |  | Fernando – Veľa vecí nás rozdeľuje, ale spája nás jej pamiatka... A túžba, aby moc zostala v rukách Koruny... a nie v rukách veľmožov. |  |  |
| CISNEROS |  | Podľa vás Chuana nie je schopná vládnuť? | (VO) |  |
| FERNANDO |  | Vzhľadom na jej výbuchy. - A kvôli tomu ako zbožňuje manžela. | (VO) |  |
| CISNEROS |  | Tak veľmi je jej rozum zatemnený. | (VO) |  |
| FERNANDO |  | Môj zať..nás bez váhania zradí, ak mu bude vyhovovať. - Ako si môžeme byť istí, že ho Chuana nepodporí? | (VO) |  |
|  | 08:58---------- |  |  | 11 |
| CISNEROS |  | Preto odovzdávame kráľovstvo vám a zavrieme oči pred vašou ctižiadosťou. - Nepožehnám činom, ktorá sa mi priečia. | (VO) |  |
| FERNANDO |  | Potrebujem vašu pomoc. - Poďme do toho spolu. - Už nikdy nie jeden proti druhému. - Počítali ste s niekým iným, kto by splnil zámery mojej manželky? | (VO) |  |
|  |  | - Chcela, aby vláda Kastílie zostala v mojich rukách. Izabel mi dôverovala. - Pripomínam jej meno... aby ste stáli pri mne. |  |  |
|  | A 09:34-09:49---------- |  |  | 12 |
|  | 00:09:49 |  | INT. – 00:09:49 |  |
| FELIPE |  | Pán Belmonte... mám chápať váš návrat ako priznanie zlyhania? | (zMO) |  |
| BELMONTE |  | Nemala by vás znepokojovať moja prítomnosť, ale to, čo váš svokor proti vám chystá. Vám patrí podpora najmocnejších šľachticov Kastílie. Oni, tak ako vy, chcú odstrániť Aragónčana z vlády kráľovstva. | (VO) |  |
| FELIPE |  | Šľachtici sú na mojej strane? | (VO) |  |
| BELMONTE |  | Nie všetci, ale je to len otázka času. | (VO) |  |
| VEYRÉ |  | A peňazí, však? | (VO) |  |